

Писатели против колониализма

Заметки о Конференции писателей стран Азии и Африки в Каире

К. ЧУГУНОВ

О ХАРАКТЕРЕ вопросов, стоявших на повестке дня, Конференция писателей стран Азии и Африки в Каире напоминала Ташкентскую. Однако перемены, происшедшие в мире за истекшие три с лишним года, внесли в ее работу много нового. Возросло число стран-участниц (43 вместо 37), значительно увеличилось количество делегатов-африканцев (91 человек вместо 35).

В списке участников конференции появились имена литераторов Басутоленда, Конго (Леопольдвиль), Португальской Гвинеи, Кении, Нигера, Северной и Южной Родезии, Южной Африки, Туниса и Занзибара, которых в Ташкенте не было. Пополнился список арабских стран. В Ташкенте присутствовали писатели шести арабских государств, в Каире — уже тринадцати. Впервые в подобной международной писательской встрече участвовали литераторы Бахрейна, Кувейта, Омана, Палестины, Южной Аравии, Туниса и Ливана.

К сожалению, в Каире не были представлены Афганистан, Камбоджа, Непал, Пакистан, Таиланд, Сенегал, Сомали и Мадагаскар. В Ташкенте делегаты этих стран были и многим содействовали успеху конференции.

Среди делегатов конференции были писатели, творчество которых известно далеко за пределами их родины. В Каире встретились люди, познакомившиеся на конференции в Дели в 1956 году, на конференции в Ташкенте в 1958 году. Они участвовали в заседании Постоянного бюро писателей в Коломбо (январь 1961 года) и в чрезвычайной сессии Бюро в Токио (март того же года). Это старые друзья по оружию, ветераны могучего писательского движения двух континентов. Здесь были Мульк Радж Ананд и Саджад Захир (Индия), Дзюндзи Киносита и Иосие Хотта (Япония), Юсеф ас-Сибай и Абд ар-Рахман аш-Шаркави (ОАР), У Тейн Завана (Бирма), Марселино Дос Сантос (Мозамбик), Малек Хаддад (Алжир) и многие другие.

В составе советской делегации, возглавлявшейся лауреатом Ленинской премии Мирзо Турсун-заде, были известнейшие литераторы, руководители писательских организаций Узбекистана (Камиль Яшен и Зульфия), Казахстана (Габит Мусрепов), Туркмении (Берды Кербабаяев), Киргизии (Аалы Токомбаев), Грузии (Ираклий Абашидзе), Азербайджана (Мехти

Гусейн), Армении (Эдуард Топчян) и московские писатели Вадим Кожевников (секретарь правления Союза писателей СССР) и Анатолий Софронов (секретарь правления Союза писателей РСФСР).

Каирская конференция привлекла внимание мировой общественности. В адрес Подготовительного комитета поступало множество писем и телеграмм. Люди из разных стран просили информировать их о целях и задачах конференции и предоставить им возможность присутствовать на ней. Писатели ОАР — учредители конференции отнеслись к своему делу с энтузиазмом. Египетская печать публиковала материалы, посвященные проблемам современной афро-азиатской литературы. Выходящий в Каире ежемесячный журнал «Афро-Эйжн бюллетень» (орган Постоянного секретариата Организации солидарности народов Африки и Азии) посвятил конференции специальный номер, в котором выступили известные писатели, журналисты и общественные деятели.

Конференция писателей стран Азии и Африки открылась 12 февраля и длилась пять дней. На ней были рассмотрены следующие вопросы: роль писателей в борьбе народов Азии и Африки против империализма и колониализма, за национальную независимость и мир во всем мире; роль литературного перевода в укреплении солидарности народов Африки и Азии и в расширении культурных связей; развитие национальной культуры в странах Азии и Африки; новый подход к изучению истории афро-азиатских народов и пропаганда их культуры; изучение положения писателей в странах Азии и Африки и изыскание возможностей для публикации их произведений.

Работа конференции проходила при большой активности делегатов, особенно африканских, среди которых были не только писатели, но и общественные деятели, публицисты, журналисты. Это не случайность: современная художественная литература во многих африканских странах еще только развивается, и писателей в нашем понимании этого слова там пока мало.

В выступлениях делегатов нашла широкое отражение главная идея конференции — идея активного участия писателей в борьбе народов Азии и Африки за окончательное национальное освобождение.

«У нас нет чувства самоуспокоенности и самодовольства,— сказал индийский делегат Мульк Радж Ананд,— ибо мы понимаем, что нашей свободе все еще угрожает неокOLONиализм. И мы вполне сознаем огромные трудности, с которыми будет связана в предстоящие годы борьба народов Африки за элементарные человеческие права, за личное достоинство, за национальную свободу». Этот писатель, посвятивший свое творчество описанию жизни народа, его страданий и надежд, с полным правом мог говорить о том, что задача литературы в настоящее время — быть совестью народа, пробуждать в нем любовь к свободе.

Делегат Уганды, председатель партии Национальный конгресс Барнабас Кумумка выступил в защиту национальной культуры своей родины. Он сказал: «...Шестьдесят лет назад, когда империалисты пришли в мою страну, они развернули кампанию за уничтожение нашей культуры, называя ее языческой. Такую же пропаганду ведут некоторые религиозные учреждения. Писатели могут сыграть большую роль в борьбе с этой пропагандой».

Советский делегат Мирзо Турсун-заде значительную часть своего выступления посвятил проблеме предотвращения новой мировой войны, проблеме мирного сосуществования и разоружения, решению которых создаст необходимые условия для окончательной победы над колониализмом и империализмом. «Отличительной чертой нашей эпохи,— отметил он,— является укрепление социалистического лагеря — великой исторической силы нашего времени... Только в течение последних лет страны социалистического лагеря решительными объединенными действиями предотвратили взрыв новой войны, остановили руку империалистических агрессоров, занесенную для удара, и оказали могучую поддержку народам Азии и Африки, тем самым создав благоприятные условия для развития национально-освободительной борьбы... Мы за мирное сосуществование... Под мирным сосуществованием мы не подразумеваем отрицание борьбы антагонистических классов, борьбы угнетенных против эксплуататоров, борьбы колониальных народов против колонизаторов — современных варваров. Мы за полную ликвидацию колониализма и империализма. Такова наша позиция, и никакая сила не заставит нас изменить ей».

Делегат Бирмы, заместитель председателя Союза бирманских писателей У Тейн Завана говорил о необходимости объединения всех антиколониальных сил. «...В наш атомный век ни одна страна не может бороться в одиночку... Все антиколониальные силы должны объединиться для совместной борьбы. Но мир состоит из разных наций, говорящих на разных языках. И здесь встает вопрос о роли перевода в укреплении солидарности стран Азии и Африки... Если мы хотим достичь взаимопонимания между народами, мы должны создать хорошо налаженный переводческий аппарат для издания произведений мировой литературы на всех языках на основе сотрудничества между заинтересованными странами... Назрела необходимость создания международных учреждений для отбора, перевода и издания книг».

Конференция в Каире приняла ряд важных резолюций, в том числе Воззвание к писателям мира; Общую декларацию; послание профсоюзам и творческим объединениям; послание студентам Азии и Африки; рекомендации Постоянному бюро писателей Азии и Африки относительно связи с другими международными организациями; резолюции относительно перевода и печатания произведений афро-азиатских писателей; рекомендации по вопросу о развитии афро-азиатской культуры, новом подходе

к изучению истории и о положении писателей стран Азии и Африки; резолюции о положении в Алжире, Анголе, Южной Аравии, Брунее, Конго (Леопольд-вилль), Кубе, Восточной и Центральной Африке, Камеруне, Южной Корее, Лаосе, Омане, Палестине, Южной Африке, Южном Вьетнаме и Западном Ириране; решения по организационным вопросам.

Учитывая решения, принятые еще в Ташкенте, и имея в виду возрастающую роль афро-азиатских писателей в борьбе их народов и в развитии культуры, Каирская конференция постановила всемерно способствовать укреплению Постоянного бюро писателей в Коломбо (Цейлон). Основные задачи Бюро — координация деятельности национальных писательских комитетов и ассоциаций, выполнение решений писательских конференций, сбор и публикация материалов о писателях и их творчестве, организация литературных переводов на языки народов Азии и Африки, оказание помощи писателям в издании их произведений, присуждение премий за лучшие произведения и переводы.

Одной из первоочередных задач Бюро будет издание на разных языках библиографического справочника о писателях Азии и Африки, антологии афро-азиатской поэзии, сборника новелл и сборника литературно-критических работ. Кроме того, Бюро должно наладить регулярный выпуск печатного органа для освещения литературной жизни афро-азиатских стран.

Следующую, третью конференцию решено созвать в Индонезии в 1964 году.

Много важных решений было принято по вопросу об организации переводческой деятельности. В частности, при Постоянном бюро будет создан специальный переводческий центр, на который возлагается издание ежегодника-справочника о переводах наиболее значительных произведений афро-азиатской литературы (как художественной, так и по вопросам истории, науки и культуры), составление библиографических указателей книг, выходящих в Азии и Африке, организация поездок переводчиков в страны этих континентов для изучения литературы и совершенствования в языке.

Советские издательства, органы периодической печати, научно-исследовательские учреждения продолжали огромную работу по переводу художественной, научной и общественно-политической литературы афро-азиатских народов, опубликовали немало ценных литературоведческих и историко-литературных исследований. Богатые материалы, собранные нашими учреждениями, окажут неоценимую помощь Постоянному бюро в Коломбо в его практической деятельности. Необходимо и дальше укреплять и развивать связи с афро-азиатскими деятелями культуры, учеными и писателями, знакомить их с достижениями нашей науки и литературы. Советский комитет по связям с писателями Азии и Африки при Союзе писателей СССР должен активизировать свою деятельность, вовлекая в нее научную общественность, и прежде всего ученых-литературоведов, языковедов, историков из Института народов Азии, Института Африки и Института мировой литературы Академии наук СССР.

Конференция афро-азиатских писателей в Каире сделала важный шаг в развитии литературного движения и внесла новый вклад в укрепление солидарности и сотрудничества между народами двух континентов. Надо добиться, чтобы литераторы неустанно совершенствовали свое оружие в борьбе за мир, национальное освобождение и процветание народов.